

皆大欢喜

莎士比亚戏剧故事

Stories from Shakespeare

[英] 莎士比亚 原著

[英] E. 内斯比特 改写

王汉梁 译





徐家汇藏书楼双语故事经典

Stories from Shakespeare

皆大欢喜

莎士比亚戏剧故事

[英] 莎士比亚 原著

[英] E. 内斯比特 改写

王汉梁 译

上海图书馆

上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

皆大欢喜：莎士比亚戏剧故事：汉英对照 / (英) 莎士比亚原著；王汉梁译．—上海：上海科学技术文献出版社，2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5975-0

I . ① 皆… II . ① 莎… ② 王… III . ① 英语—汉语—对照读物 ② 戏剧文学—故事—作品集—英国—中世纪 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225219 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁

项目负责：夏 璐

责任编辑：李 莺

封面设计：金与尘设计工作室

皆大欢喜：莎士比亚戏剧故事

Stories from Shakespeare

[英] 莎士比亚 原著 [英] E. 内斯比特 改写

王汉梁 译

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：7.125

字 数：142 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5975-0

定 价：25.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

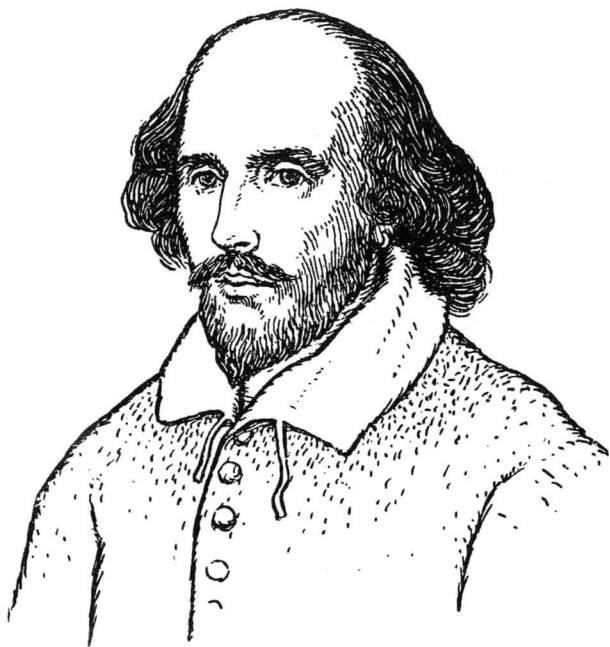
这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·皆大欢喜:莎士比亚戏剧故事》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。



威廉·莎士比亚
1564年4月23日生于圣乔治^[1]日，
1616年死于圣乔治日

[1] 早期基督教殉教者，英格兰的主保圣人。——译注



一个荷兰人于 1596 年访问伦敦时画的当地剧院舞台草图

目 录

莎士比亚小时候·····	1
写作这些故事的缘起·····	8
暴风雨·····	11
罗密欧与朱丽叶·····	22
冬天的故事·····	33
哈姆莱特·····	42
仲夏夜之梦·····	52
李尔王·····	61
皆大欢喜·····	69
辛白林·····	79
驯悍记·····	89
配力克里斯·····	100
第十二夜·····	109

CONTENTS

When Shakespeare Was a Boy	119
How the Stories Were Written	125
The Tempest	127
Romeo and Juliet	135
The Winter's Tale	144
Hamlet	152
A Midsummer Night's Dream	160
King Lear	168
As You Like It	175
Cymbeline	183
The Taming of the Shrew	191
Pericles	200
Twelfth Night	208



莎士比亚的出生地

莎士比亚小时候

威廉·莎士比亚是家里最年长的儿子。其父约翰·莎士比亚在埃文河畔斯特拉特福(沃里克郡的一个小集镇)做手套生意,娶了附近一个农夫的女儿玛丽·阿顿为妻。小莎士比亚于1564年4月26日接受洗礼,曾在斯特拉特福中学读书(他在校学了一点拉丁文与少许希腊文,本·约翰逊^[1]则自称通晓这两种语言)。他在十八岁半的时候与一个二十六岁的名叫安妮·黑塞威的农家姑娘结婚。到了

[1] 英国戏剧家及诗人,自称希腊文和拉丁文造诣高过所有英国诗人,包括莎士比亚。

1585年2月,在他还未满二十一岁的时候,他已有三个孩子与一个老婆要养活了。

他父亲曾经做过市参议员,也算这个小乡镇的头面人物了,1586年时却因深陷债务而被罢官。于是,莎士比亚大约就在1586或1587年的时候到伦敦去了。他在那儿渐渐走运,曾深受苏塞姆顿勋爵、派勃罗克勋爵、伊丽莎白女王、詹姆斯国王等人的恩宠。

他存了些钱,回到斯特拉特福购置了名为“新地”的当地最豪华的物业以及一些别的房产,让他穷困潦倒的老父戴上一枚盾形纹章又成了绅士,让一个女儿嫁给商人,另一个女儿则嫁给了当地的医生。他于1616年4月23日去世,25日在斯特拉特福教堂下葬。你在那儿可以看到他的墓上有一块石碑,在圣坛的纪念碑上有一座他的半身雕像。

莎士比亚虽然成名较晚,但现在他是举世公认的文学之王,迄今为止最伟大的天才,大英帝国的骄傲,以及英国与所有讲英语的国家相联结的纽带。

那么,莎士比亚小时候过得是一种什么样的生活呢?能过上当时中产阶级的日子吗?听听他的同时代人弗朗西斯·西格是怎么说的吧。他写了一本书,叫《学生品德规范》,出版于1557年,也就是莎士比亚出生之前的七年。1612年约翰·勃灵斯列在他写的《中学》一书的第18页上作了这样的介绍:

小男孩一醒过来先要祷告,然后很早就起床了(罗德斯说,六点钟),穿衣叠被(不允许乱堆着)。下楼向父母及全家请安问好,洗手(罗德斯说,还有脸),梳头,刷帽。把

帽子戴到头上(虽然跟任何人说话都得脱帽),扣上衬衫领子纽扣,束紧腰带,擦净紧身裤——一种当外裤穿的厚长内裤——检查一下鞋子是否干净,擦鼻子的小毛巾(罗德斯说,是手绢)是否带了,修剪指甲(假如必要的话),清洁耳朵,洗牙齿,把旧衣服补好。

然后,他背上装满课本、笔、纸、墨水的书包赶紧上学去,一路上遇到同学要打招呼,见到长辈或学校里的老师们要脱帽致意。

然后,他就直接坐到自己的位子上去,从书包里拿出课本,专心致志地做功课。

放学后,要求他和另外一个学生一起循规蹈矩地走回家去,不要“一窝蜂似的一拥而上”;不要做诸如此类的傻事情:那时候的孩子常喜欢吆五喝六地奔跑,就像在猎狐似的,而是走路要稳重,见人要脱帽。

(我们可以确信,小莎士比亚从中学回到位于斯特拉特福镇亨利街的父亲家里已经很会做事了。)

一到家里,先向父母大人谦卑恭敬地问好,然后静候他们来共同进餐。

(人们还记得,在莎士比亚时代叉子还很少见的。他可能一辈子都没有用过那玩意儿。在叉出现以前,手指早就存在了。他用手指和调羹吃饭,通常用一只木制食盘或一块硬面包片或木片当盆子。托斯卡纳^[1]的科斯玛公爵甚至在1669年时仍然抱怨英国没有叉子。)

好了,等男孩子的父母(还有客人,假如有的话)入座

[1] 意大利一地名。——译注

后，小男孩就要高举双手，做感恩祷告，然后向在座各位行屈膝礼，说“祝大家好事连连！”接着，他就去把吃的东西端到桌上来，不能把汤汁溅到人家衣服上。他还得准备好备用的木盆、餐巾供进来者使用，还有一些空篮子，用来装肉骨头与脏盆子。

当肉汤与肉吃完后，小男孩便把盐瓶（通常是一个很精致的小瓶）盖上，撤去盆碟，把那些木制食盘与那些擦过手上油腻的餐巾收拾起来，再用餐巾把桌上的面包屑掸去，然后再端上奶酪、水果、饼干、还有葡萄酒、麦芽酒或啤酒。

这些东西吃喝完了，男孩子便折起台布，在桌上摊开一条干净毛巾（假如没有毛巾，就用布块），然后端来一个脸盆或水壶让进餐者洗手，接着再从架子上拆掉桌面，让大家离场，并朝他们行一个低低的屈膝礼。

如此这般服侍了长辈，才轮到男孩子自己进餐。

他用小刀在自己吃的东西里加些盐，用汤匙吃肉汤，在碗里喝东西时绝不能和别人说话。

吃东西时不能“像猪那样”发出“咂巴”“咂巴”的声音，不能“像狗那样”啃骨头：“那都是遭人厌恶的粗鲁行为！都应戒除！”

他经常在举杯喝饮料之前就用餐巾擦干净手与嘴。他不可以多说话，也不可以把嘴巴塞得太满，或坐在桌边剔牙，或肆无忌惮地吐痰：“年轻人这样粗俗是遭人厌的。”他即使笑起来也很有分寸。他必须尽可能学会所有良好的礼仪风范。

至于男孩子的早餐与晚餐，西格与罗德斯都只字未

提。不过那个时候既然还没有茶、咖啡或可可，男孩子们无疑只能享用些面包与啤酒——或者水、牛奶——权当一餐饭了。

他们在学校里经常挨打。有一句格言叫做“棒下出英才”。甚至到了1704年，E. 枯塔还在他写的一首九个诗节的小诗《英国学校教师》里，四次提到鞭打的威胁：

“假如你忘记了学生的本分，
那么你就要解衣脱带了。”（准备挨鞭）

迟至1833年时，我还是萨里郡某个私立学校里的一名小男生，曾亲眼目睹一年级的十几个男生一小时内被老师用桦树条抽打了两次，都打在赤裸的皮肉上，原因是他们在上一堂维吉尔^[1]的课时翻译不出两个单词。

以后我也挨了不少打，不用说，莎士比亚挨的打一定比我更多。女孩子也不例外，虽然我对于女子学校的生活知道得不多——在莎士比亚小时候，除了女修道院以外，不知道还有没有其他女子学校。

莎士比亚玩的游戏可多了，他滚铁环，转陀螺，打弹子，捉迷藏，跳背，人叠人^[2]，官兵捉强盗，跳高，游泳，射箭，打枪，玩曲棍球，踢足球，掏鸟窝，晒干草；在大丰收与剪羊毛的时候，逢到五朔节、圣诞节、元旦时，他都有许多玩法；

[1] 古罗马诗人。——译注

[2] 16、17世纪英国学生玩的一种游戏，一名学生趴在地上，数名同学爬上他身上，试图压垮他。——译注

他常带着猎兔狗与狐狸奔跑——莎士比亚非常喜欢跑马与猎狐——他在乡下还有不少别的乐事。

不管做什么调皮捣蛋或是做什么赏心乐事，长着一头栗色头发、碧眼红颊的小莎士比亚都玩得忘乎所以。他是个无比可爱的玩伴，他讲给身边男孩听的故事一定有趣极了！

即使没有叉子，不得不用手抓肉吃，你难道不希望自己成为那伙人中的一员吗？我是巴不得这样呢。

有些少男少女觉得莎士比亚戏剧中没有他们同龄人的角色未免有点不尽如人意。除了让几个少男扮少女之外，他的确很少在他的戏剧里安排这样的角色。

但是这一代的少男少女们必须明白，16世纪时的英国人在许多方面远没有他们现在那么开明。那时候，他们还没有懂得少男少女的真正价值，还不会恰如其分地欣赏他们的福祉与德行。



位于埃文河畔斯特拉特福的一所中学，莎翁曾在此就学